

International Conference organised by the Research Groups

Voice in Translation

<http://www.hf.uio.no/ilos/english/research/groups/Voice-in-Translation/>

and

TRACT: Traduction et communication transculturelle

<http://www.univ-paris3.fr/tract-traduction-et-communication-transculturelle-59838.kjsp?RH=1320253174947>

**TRANSLATING THE VOICES OF THEORY:
INTERCULTURAL PASSAGES, RESISTANCES AND AUDIBILITY**

University Sorbonne Nouvelle – Paris 3, 21-22 March 2014

In the wake of the cultural turn in Translation Studies and post-colonial studies, Translation Studies has become increasingly interested in how theoretical concepts are themselves subject to modulation and resistance as they move (or fail to move) into different socio-cultural and linguistic contexts. The need for enhanced international circulation of theoretical texts from a diversity of linguistic and cultural contexts has also been recognized. Within Translation Studies, for instance, John Benjamins, is presently envisaging a French translation of its online Handbook on Translation Studies.

This conference seeks to explore how the concept of voice could enhance an understanding of how the re-contextualizing of theoretical discourses and concepts through translation influences and changes theoretical ideas. It focuses on the challenges and obstacles to the delicate passage of theoretical concepts from one linguistic and socio-cultural tradition to another. Theoretical voices do not only circulate via translation in the strictest sense of the word, but when quoted and referred to in research as well. How such translating/quoting/referring practices function in different cultural contexts is also a theme of this conference.

Recent scholarship has examined the voice of the translator, the role of authorial and editorial voices in the translation process, the difficulties in translating intra-textual voices, and the different voices involved in preparing translations of literary texts for educational purposes. How does a 'voice' become a 'theoretical voice'? How do theoretical voices become audible in their own language and in other languages? What are the challenges in translating theoretical voices from one cultural and linguistic tradition to another? Can the notion of voice be applied to theoretical discourses and conceptual texts written by translators about their practice?

Papers are invited on questions such as the following (the list is not meant to be exclusive):

- Biographical studies of authors of theoretical works or texts;
- Comparative studies of how specific theoretical concepts are used in different socio-cultural and linguistic contexts;
- Studies of translations of theoretical texts
- Analyses of the circulation (or non-circulation) of theoretical texts beyond their own cultural and linguistic context;
- Explorations of how the notion of voice can be applied to theoretical discourses.

Please send an abstract (250-300 words) of your paper and a short bio to Agnes Whitfield (rltcuniv@yorku.ca) by **September 15, 2013**. Notification of acceptance will be sent out by October 15, 2013. Conference languages (for papers and discussions) will be English and French.

Scientific Committee: Cecilia Alvstad, University of Oslo, Christine Raguet, Université Sorbonne Nouvelle – Paris 3, Elżbieta Skibińska, University of Wrocław, and Agnès Whitfield, York University.

Colloque international organisé conjointement par les groupes de recherche :

TRACT: Traduction et communication transculturelle

<http://www.univ-paris3.fr/tract-traduction-et-communication-transculturelle-59838.kjsp?RH=1320253174947>

et

Le Concept de la voix en traduction

<http://www.hf.uio.no/ilos/english/research/groups/Voice-in-Translation/>

**LA TRADUCTION DES VOIX DE LA THÉORIE :
PASSAGES INTERCULTURELS, RÉSISTANCES ET AUDIBILITÉ**

Université Sorbonne Nouvelle – Paris 3, 21-22 mars 2014

Dans la foulée des études postcoloniales et du virage culturel, la traductologie s'intéresse de plus en plus à la manière dont les concepts théoriques subissent eux-mêmes des transformations et déclenchent des résistances lorsqu'ils passent (ou ne passent pas) d'un contexte socio-culturel et linguistique à un autre. On reconnaît qu'il faudrait améliorer la circulation internationale des textes théoriques provenant d'un plus grand nombre de contextes linguistiques et culturels différents. Dans le contexte de la traductologie, par exemple, l'éditeur John Benjamins envisage en ce moment de produire une traduction française de son *Handbook on Translation Studies* disponible en ligne.

Ce colloque cherche à explorer comment le concept de voix pourrait nous aider à comprendre les diverses manières dont les idées théoriques sont influencées et modifiées à travers la traduction par la recontextualisation des discours et des concepts. Il vise en particulier les défis à relever et les obstacles à surmonter lors du délicat passage des notions théoriques d'une tradition linguistique et socio-culturelle à une autre. Les voix théoriques circulent grâce à la traduction au sens strict du terme, mais aussi lorsqu'elles sont citées ou font l'objet de références dans des travaux de recherche. Ainsi va-t-on aussi s'interroger sur le fonctionnement de ces pratiques de citation, de référence et de traduction dans des contextes culturels différents.

Des recherches récentes ont examiné la voix du traducteur, le rôle des voix autoriales et éditoriales dans le processus de traduction, les difficultés que pose la traduction des voix intratextuelles, ainsi que les différentes voix qui collaborent dans la préparation de traductions littéraires à des fins scolaires. Comment une « voix » devient-elle une « voix théorique » ? Comment des voix théoriques se font-elles entendre dans leur propre langue ainsi que dans d'autres langues ? Quels défis faudrait-il relever pour bien rendre des voix théoriques dans une

autre tradition linguistique et culturelle ? La notion de voix peut-elle s'appliquer aux discours théoriques et aux textes rédigés par des traducteurs au sujet de leur pratique traductive ?

Nous sollicitons des communications sur les questions suivantes (la liste n'est pas limitative) :

- Études biographiques d'auteur(e)s de textes théoriques ;
- Analyses comparatives du cheminement de concepts théoriques particuliers dans des contextes socio-culturels et linguistiques différents ;
- Études des traductions de textes théoriques ;
- Analyses de la circulation (ou de la non-circulation) de textes théoriques en dehors de leur contexte culturel et linguistique d'origine ;
- Réflexions sur l'utilisation de la notion de « voix » dans le contexte des discours théoriques.

Veillez faire parvenir un résumé de communication (250-300 mots) ainsi qu'une brève notice biographique à Agnès Whitfield (rltcuniv@yorku.ca) **avant le 15 septembre 2013**. La décision du comité vous sera communiquée avant le 15 octobre 2013. Les langues du colloque (pour les communications et les discussions) seront l'anglais et le français.

Comité scientifique : Cecilia Alvstad, Université d'Oslo ; Christine Raguet, Université Sorbonne Nouvelle - Paris 3 ; Elżbieta Skibińska, Université de Wrocław ; Agnès Whitfield, Université York.